

ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. **20** Ἐπερωτηθεὶς  
alzati procedi! la fede tua salvato te. Interrogato

δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
ma sotto i Farisei quando viene il regno il Dio

ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
risponde loro e disse: non viene il regno il Dio

μετὰ παρατηρήσεως,<sup>319</sup> **21** οὐδὲ ἔροῦσιν· ἰδοὺ ὧδε ἢ· ἐκεῖ, ἰδοὺ  
dopo evidente osservazione, niente diranno: ecco qui anzi: là, ecco

γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. **22** Εἶπεν δὲ  
infatti il regno il Dio dentro voi è. Disse ma

πρὸς τοὺς μαθητάς· ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν  
presso i discepoli: verranno giorni quando desidererete forte uno

τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.  
i giorni il figlio il uomo vedere e non vedrete.

**23** καὶ ἔροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἢ·] ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε  
e diranno voi: ecco là, anzi: ecco qui! non andate via

μηδὲ διώξητε.<sup>320</sup> **24** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς  
niente inseguite. come infatti il fulmine abbaglia fuori la

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται  
sotto il cielo dentro la sotto cielo illumina, così sarà

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. **25** πρῶτον δὲ  
il figlio il uomo in il giorno suo. prima ma

δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς  
deve lui molte patire e essere respinto da la generazione

ταύτης. **26** καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως  
questa. e così come divenuto in i giorni Noè, così

ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·  
sarà e in i giorni il figlio il uomo!

**27** ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας  
mangiavano, bevevano, sposavano, venivano sposati, durante quale giorno

εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ  
entrato Noè dentro la cassa e viene il cataclisma e

ἀπώλεσεν πάντας. **28** Ὅμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις  
distrugge tutti. Simile così come divenuto in i giorni

Λῶτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν·  
Lot, mangiavano, bevevano, compravano, vendevano, piantavano, costruivano!

**29** ἢ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ  
quale ma giorno uscito Lot da Sodoma, bagnato fuoco e

<sup>319</sup> παρατηρήσεως - osservazione attenta, vicino e attento a sorvegliare, controllare come una guardia, come uno spettatore che osserva con attenzione, penso con attenzione a quello che vedo, ricorre solo qui

<sup>320</sup> διώξητε - fondamentalmente mettere in fuga, perseguire implicitamente per perseguire, inseguo, quindi perseguito o *maltratto*, senza l'idea di ostilità, rincorrere, seguire qualcuno